

Immediately, LUKE turns to see two more gunners (who have been uncovering a giant gun at the end of the BARGE) racing for him, firing their laser pistols.



Rögtön ezután LUKE megpördülve észrevesz két újabb, felé igyekvő lövész (akik a fedélzeten álló óriási löveg mögött rejtőztek), és lézerpisztolyaikból tüzet nyitnak.



EXT. TATOOINE – CARCOON PIT – SKIFF

Another blast hits the front of the tilted skiff, causing LANDO to let go of the spear.

LANDO: *Hold it! Whoa!*



Again HAN extends the spear toward LANDO.

HAN: *Gently now. All... all right. Now easy, easy. Hold me, CHEWIE.*

LANDO screams. One of the SARLACC's tentacles has wrapped tightly around his ankle, dragging him down the side of the pit.



HAN: *CHEWIE! CHEWIE, give me the gun. Don't move, LANDO.*

LANDO: *No, wait! I thought you were blind!*

HAN: *It's all right. I can see a lot better. Don't move.*



TATOOINE – CARCOON VEREM – NASZÁD

Újabb találat éri a megdőlt naszád elejét, tovább távolítva a hajót LANDO-tól.

LANDO: *Megállj! Whoa!*



HAN messzebbre nyújtja a lándzsát.

HAN: *Pillanat. Már... Mindjárt. Csak finoman, finoman. Fogj, CHEWIE.*

LANDO felsikolt. A SARLACC egyik csápja rátekeredik a bokájára, és elkezd vonszolni, bele a szörnyeteg szájába.



HAN: *CHEWIE! CHEWIE, add ide a puskát. Ne mozdulj, LANDO.*

LANDO: *Hé, várj! Azt hittem, nem látsz!*

HAN: *Semmi gond. Már sokkal jobb. Csak maradj nyugton.*



LANDO: *All right! A little higher! Just a little higher!*

HAN adjusts his aim as LANDO lowers his head, and the fuzzy-eyed pirate fires at the tentacle. Direct hit. The tentacle releases LANDO, and CHEWIE starts to pull them on board the skiff.



HAN: *Chewie, Pull us up! Come on! Okay... up, Chewie, up!*

**INT. TATOOINE,
SAIL BARGE – OBSERVATION DECK**

LEIA is struggling against her chains in desperation as ARTOO zips through the tumult of confused monsters to the rescue; the stubby little DROID extends a small laser gun and blasts the chain apart.



LEIA: *Come on. We gotta get out of here quick.*

ARTOO and LEIA race for the exit, passing THREEPIO, who is kicking and screaming as SALACIOUS CRUMB, the reptilian monkey – monster picks out one of the golden DROID's eyes.

THREEPIO: *Not my eyes! ARTOO, help! Quickly, ARTOO. Oh! Ohhh! You beast!*



ARTOO zips over and zaps SALACIOUS, sending him skyward with a scream, crashing into the rafters as ARTOO, LEIA, and THREEPIO (with his eye dangling from a wire) hurry off.

LANDO: *Magasabbra! Egy kicsit magasabbra!*

HAN megcélozza a barátját, mire LANDO lehajtja a fejét, és a homályosan látó kalóz meghúzza a ravaszt. Telitalálat. A csáp elereszti LANDO-t, CHEWIE pedig elkezd felhúzni őket a naszád fedélzetére.



HAN: *CHEWIE, fel, húzz, fel! Gyerünk! Oké... CHEWIE! Húzzál!*

**TATOOINE,
VITORLÁS BÁRKA – MEGFIGYELŐ FEDÉLZET**

LEIA kétségbeesetten viaskodik a láncával, amikor ARTOO keresztülág a megzavarodott teremtmények okozta tumultuson, hogy segítsen; a zömök kis DROID testéből előkerül egy sugárvető, amivel szétlövi a láncot.



LEIA: *Nyomás. Tűnjünk el innen.*

ARTOO és LEIA a kijárat felé igyekezve elhaladnak THREEPIO mellett, aki rúgkapál és sikoltozik, mivel a BUJA FÉREG, a hüllőszerű majom – éppen azon fáradozik, hogy kikaparja az aranyszínű DROID szemét.

THREEPIO: *Csak a szememet ne! ARTOO, segíts! Siess, ARTOO. Oh! Óhhh! Micsoda bestia!*



ARTOO egy elektromos sugarat lövell a BUJA FÉREG felé, amitől az sikoltozva a plafonra ugrik. ARTOO, LEIA és THREEPIO (akinek a szeme egy dróton fityeg), elhagyják a megfigyelő fedélzetet.

EXT. TATOOINE – SAIL BARGE – UPPER DECK

LUKE is warding off laser blasts with his LIGHTSABRE, surrounded by guards and fighting like a demon. LEIA emerges onto the deck as LUKE turns to face another guard.



LUKE: (to LEIA) *Get the gun! Point it at the deck!*

LEIA turns toward the BARGE cannon, climbs on the platform, and swivels the gun around.

LUKE: *Point it at the deck!*



A laser blast hits LUKE's mechanical hand and he bends over in pain, but manages to swing his LIGHTSABRE upward and take out the last of the guards. He looks at the wounded hand, which reveals the mechanism. He flexes the hand; it still works.

Near the rail of the upper deck, ARTOO and THREEPIO steady themselves as THREEPIO gets ready to jump. ARTOO beeps wildly.

THREEPIO: *ARTOO, where are we going? I couldn't possibly jump.*



ARTOO butts the golden DROID over the edge and steps off himself, tumbling toward the sand.

LUKE runs along the empty deck toward LEIA and the BARGE gun, which she has brought around to point down at the deck.

LUKE: *Come on!*

TATOOINE – VITORLÁS BÁRKA – FELSŐ FEDÉLZET

LUKE lézersugarakat hárít a FÉNYKARD-dal. Miközben a fedélzeten lévő fegyveresek teljesen körülveszik, LUKE úgy küzd, mint egy démon. LEIA bukkan fel a fedélzeten, amikor egy újabb örrrel fordul szembe.



LUKE: (LEIA-hoz) *Az ágyúhoz! A fedélzetet lődd!*

LEIA a BÁRKA fedélzeti lövege felé fordul, felmászik az emelvényre, majd körbefordul az ágyúval.

LUKE: *A fedélzetet lődd!*



Lézersugár találja el LUKE mechanikus kezét, aki összerándul a fájdalomtól, mégis sikerül megsuhintania a FÉNYKARD-ot és végeznie az utolsó örrrel. Lepillant a megsérült kézre, amelyből kilátszanak a vezetékek. Megpróbálja behajlítani a csuklóját, még működik.

ARTOO és THREEPIO áll készen a felső fedélzet korlátja mellett, miközben THREEPIO felkészül az ugrásra. ARTOO eszelősen sípol.

THREEPIO: *ARTOO, most meg hová megyünk? Nem egészen...*



ARTOO átlöki az aranszínű DROID-ot a korláton, majd maga is átveti magát rajta, és belezuhan a homokba.

LUKE átszalad az üres fedélzeten, LEIA és a fedélzeti ágyú felé, amelynek irányzékát LEIA már a fedélzet felé fordította.

LUKE: *Gyere!*



LUKE has hold on one of the rigging ropes from the mast. He gathers LEIA in his other arm and kicks the trigger of the deck gun. The gun explodes into the deck as LUKE and LEIA swing out toward the skiff.

EXT. TATOOINE – SKIFF



HAN leans panting against the rail as CHEWIE helps LANDO onto the deck. LUKE and LEIA land on the skiff with flair.

LUKE: *Let's go! And don't forget the DROIDS.*
LANDO: *We're on our way.*



LUKE elkap egy – az árbócról lógó – kötelet. A másik karjával elkapja, és magához szorítja LEIA-t, majd lábával belerúg a löveg elsütő szerkezetébe. Az ágyú lőni kezdi a fedélzetet, miközben LUKE és LEIA átlendül a naszádra.

TATOOINE – NASZÁD



HAN zihálva kapaszkodik a korlátba, mialatt CHEWIE felsegíti a fedélzetre LANDO-t. LUKE és LEIA jó érzékkel landol a kísérehajón.

LUKE: *Gyerünk, és hozd a DROIDOK-at.*
LANDO: *Mehetünk.*



The SAIL BARGE is exploding in stages in the distance. Half of the huge craft is on fire.

EXT. TATOOINE – SAND DUNE

THREEPIO's legs stick straight up from the dune where he landed. Next to it, ARTOO's periscope is the only thing above the sand.



A VITORLÁS BÁRKA-n hatalmas robbanások látszódnak. Már a fél hajót elborítják a lángok.

TATOOINE – HOMOKDŰNE

THREEPIO-nak csak a lába látszik ki a homokból, ahol az előbb földet ért. Mellette csupán ARTOO periszkópja az egyetlen dolog, ami látható a homokban.



The skiff floats above them and two large electromagnets dangle down on a wire. With a loud clang, both DROIDS are pulled from the sand.

EXT. TATOOINE – DUNE SEA



The little skiff skips around the burning SAIL BARGE, which continues its chain of explosions. As the skiff sails off across the desert, the BARGE settles to the sand and disappears in one final conflagration.

EXT. TATOOINE – DUNE SEA – LANDING AREA

A ferocious SANDSTORM blocks our view. Then, through the roar, we hear the voices of our heroes. They emerge slowly from the veil of sand, pressing on against the wind. First come ARTOO and THREEPIO, followed by LEIA guiding HAN, then LUKE and LANDO come into view, each supporting one side of the towering CHEWBACCA, who hobbles from his wound.



Soon, they can make out some large vague shapes in the blowing sand. It is the MILLENNIUM FALCON and, parked beside it, LUKE's trusty X-WING and a two-seated Y-WING. They must shout to be heard.

HAN: *I don't know. All I can see is a lot of blowing sand!*
LEIA: *That's all any of us can see.*
HAN: (blinking) *Then I guess I'm getting better.*



As soon as the group huddles under the bulk of the FALCON, the wind dies down to something more describable as a severe weather condition.

A kis naszád feléjük suhan, majd két elektromágnes ereszkedik le fölöttük. Hangos kondulás, ahogy a mágnes rátapad a fémre, és mindkét DROID kiemelkedik a homokból.

TATOOINE – A DŰNE TENGER



Az apró kísérőhajó megkerüli a lángokban álló VITORLÁS BÁRKA-t, amelyen egymást érik a detonációk. Miközben a naszád eliramodik a sivatagban, a BÁRKA leül a homokba, majd egy végső robbanásban megsemmisül.

TATOOINE – DŰNE TENGER – LESZÁLLÓHELY

A kegyetlen homokvihar mindent homályba borít. Aztán az erős morajlásból meghalljuk hőseink hangját, akik lassan előbukkannak a kavargó homokból, nekifeszülve a vad szélnek. Elsőnek ARTOO és THREEPIO érkezik, mögöttük LEIA támogatja HAN-t, aztán LUKE és LANDO, akik két oldalról fogják közre CHEWBACCA-t. A VUKI még mindig biceg a sebesülése miatt.



Aztán a homokból feldereng néhány homályos, sötét körvonal. Egyikük az EZERÉVES SÓLYOM, mellette parkol LUKE megbízható X-SZÁRNYÚJA, és egy kétüléses Y-SZÁRNYÚ. Ordítaniuk kell, hogy meghallják egymást.

HAN: *Nem is tudom. Nem látok mást, csak rengeteg, kavargó homokot!*
LEIA: *Mi sem látunk mást.*
HAN: (vakon) *Akkor azt hiszem, gyógyulok.*



Még néhány lépés, és a kis társaság behúzódik a SÓLYOM árnyékába, a szél itt csendesebb, most már olyan, amit zord időjárásként lehetne jellemezni.

THREEPIO hits a switch, and the gang-plank lowers with a hum.



HAN: (turning to LUKE) *I've got to hand it to you, kid, you were pretty good out there.*
LUKE: (shrugging it off) *I had a lot of help. Think nothing of it.*
HAN: *No, I'm thinking a lot about it. That carbon freeze was the closest thing to dead there is. And it wasn't just sleepin'. It was a big wide awake nothing!*



A Nothing from which LUKE and the others had saved him – put their own lives in great peril at his expense, for no other reason than that... he was their friend. This is a new idea for the cocky SOLO – at once terrible and wonderful. Once, he was alone; now he was a part. That realization made him feel indebted. He was no longer so alone. No longer alone.

LUKE nods, as CHEWIE growls affectionately at the young JEDI warrior, mussing his hair like a proud uncle. And LEIA warmly hugs him.



LUKE: (moving to his ship) *I'll see you back at the FLEET.*
HAN: *Why don't you leave that crate and come with us?*
LUKE: *I have a promise I have to keep first... to an old friend. Come on, ARTOO.*
THREEPIO: *Good-bye, ARTOO. May the MAKER bless you. You will watch out for him, won't you, Master LUKE?*

LUKE and ARTOO take off in their spacecraft.

THREEPIO rácsap egy gombra, mire a feljáró zümmögve leereszkedik.



HAN: (LUKE-felé fordul) *Meg kell, mondjam, kölyök, egészen jól csináltad.*
LUKE: (elhárítva a dicséretet) *Volt, aki segítsen. Szóra sem érdemes.*
HAN: *Már hogyan lenne érdemes. Annál a karbonitos fagyasztásnál semmi sincs közelebb a halálhoz. Nem egyszerű alvás, hanem a nagy, mélységes, élő semmi!*



A Semmi, amelyből LUKE és a többiek megmentették – saját életüket kockáztatva érte, egyszerűen csak azért... mert a barátjuk. Ez valami új a hetyke SOLO-nak – egyszerre borzasztó és csodálatos. Mert egykor egyedül volt; most pedig része lett az egésznek. Ettől a felismeréstől hálát érzett. Már nincs annyira egyedül. Már nincs egyedül.

LUKE biccent, miközben CHEWIE szeretetteljesen vakkant az ifjú JEDI harcosra, összekócolva a haját, akár egy büszke nagybácsi. Végül LEIA is melegen átöleli.



LUKE: (a hajója felé indul) *Találkozunk a FLOTTA-nál.*
HAN: *Miért nem hagyod itt ezt a ládát és jössz velünk?*
LUKE: *Megígértem egy öreg barátomnak, hogy meglátogatom... oda kell mennem előbb. Gyere, ARTOO.*
THREEPIO: *Viszlát, ARTOO. Áldjon meg a TERVEZŐ. Ugye vigyázni fog rá, LUKE gazda?*

LUKE és ARTOO beszállnak a vadászgépbe.



HAN: (looking dubiously at LANDO, obviously remembering his friend's betrayal and subsequent aide) *Guess I owe you some thanks, too, LANDO.*

LANDO: *Figured if I left you frozen like that you'd just give me bad luck the rest of my life, so I might as well get you unfrozen sooner or later.*

LEIA: *He means „You're welcome”. We all mean you're welcome.*

LANDO: *Come on, let's get off this miserable dust ball.*



HAN: (bizonytalanul nézi LANDO-t, nyilvánvalóan felrémlik előtte a barátja árulása és a későbbi segítsége) *Azt hiszem, neked is tartozom egyel, LANDO.*

LANDO: *Ha úgy hagylak, befagyasztva, egész életemben balszerencsét hoztál volna rám, ezért is akartalak minél előbb kiolvasztva látni.*

LEIA: *Úgy érte, örül neked. Mindnyájan úgy értjük, hogy örülünk neked.*

LANDO: *Gyerünk, tűnjünk el erről a nyomorult sárgolyóról.*



They all head up the ramp of the FALCON. SOLO pauses just before going inside and give the ship a little pat.

HAN: *You're lookin' good, old girl. I never thought I'd live to see you again.*



Elindulnak felfelé a SÓLYOM rámpáján. SOLO, mielőtt belépne, megáll és megveregeti a hajóját.

HAN: *Jól nézel ki, öreglány. Sose hittem volna, hogy még egyszer láthatlak.*

EXT. SPACE ABOVE TATOOINE

The desolate yellow planet fills the screen, LUKE's X-WING appears and peels off to the left.



A moment later, the FALCON appears as a dot and grows huge, to roar directly over the camera.

INT. LUKE'S X-WING – COCKPIT

LUKE is at the controls, with ARTOO attached behind him outside the canopy. LUKE speaks into his comlink to the others, in the MILLENNIUM FALCON.

LUKE: *I'll meet you back at the FLEET.*

A TATOOINE-T KÖRÜLVEVŐ ŰR

A sivár, sárga planéta betölti a képernyőt, LUKE X-SZÁRNYÚJA tűnik elő, majd borít le balra.



Egy pillanattal később, apró pontként, a SÓLYOM is előbukkan, és egyre hatalmasabbra növe a kamera felé száguld.

LUKE X-SZÁRNYÚJA – PILÓTAFÜLKE

LUKE a műszerek előtt, ARTOO-val a háta mögött bámul ki a kabinból. LUKE az adóvevőbe beszél, az EZERÉVES SÓLYOM fedélzetén ülő barátainak.

LUKE: *Találkozunk a FLOTTA-nál.*



LEIA: (over comlink) *Hurry. The ALLIANCE should be assembled by now.*

LUKE: *I will.*

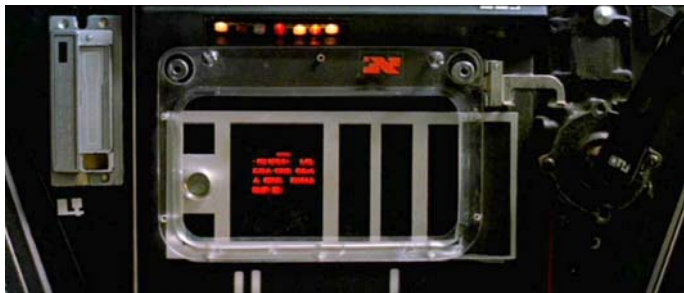
HAN: (over comlink) *Hey, LUKE, thanks. Thanks for comin' after me. Now I owe you one.*



LEIA: (az adóvevőből) *Siess. A SZÖVETSÉG már együtt lehet.*

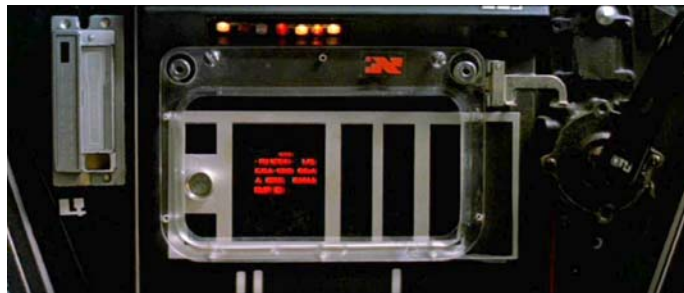
LUKE: *Sietni fogok.*

HAN: (az adóvevőből) *Hé, LUKE! Kösz. Kösz, hogy értem jöttél. Most én tartozom neked.*



A message from ARTOO appears on the small monitor screen in front of LUKE. He smiles at the monitor and speaks to ARTOO, as he pulls a black glove on to cover his wounded mechanical hand.

LUKE: *That's right, ARTOO. We're going to the DAGOBAH system. I have a promise to keep... to an old friend.*



ARTOO üzenete olvasható a LUKE előtt látható apró képernyőn. Elmosolyodik, ahogy olvassa, majd ARTOO-hoz kezd beszélni, miközben sötét kesztyűt húz a sérült mechanikus kezére.

LUKE: *Igen, ARTOO. A DAGOBAH rendszerbe megyünk. Ígéretet tettem... egy régi barátomnak.*



EXT. SPACE

LUKE's X-WING fighter glides across the screen, to the planet DAGOBAH.



AZ ŰRBEN

LUKE X-SZÁRNYÚJA keresztülsuhan a képen, útját a DAGOBAH felé véve.



EXT. SPACE – DEATH STAR AND ENDOR

A SUPER STAR DESTROYER and several ships of the IMPERIAL FLEET rest in space above the half-completed DEATH STAR and its green neighbor, ENDOR. Four squads of TIE fighters escort an IMPERIAL SHUTTLE toward the DEATH STAR.



AZ ÜRBEN – A HALÁLCSILLAG ÉS AZ ENDOR

A SZUPER CSILLAGROMBOLÓ, és a BIRODALMI FLOTTA számtalan hajója repüli körbe a félig elkészült HALÁLCSILLAG-ot, és annak zöld kísérőjét, az ENDOR-t. Négy TIE vadászraj kíséretében egy BIRODALMI KOMPHAJÓ veszi az irányt a HALÁLCSILLAG felé.



INT. DEATH STAR – CORRIDOR TO DOCKING BAY

LORD VADER strides down the hallway, accompanied by a phalanx of IMPERIAL brass, including a very nervous DEATH STAR COMMANDER. DARTH VADER watched their approach on the view-screen in the control room of the DEATH STAR. When docking was imminent, he marched out of the COMMAND CENTER, followed by COMMANDER JERJERROD and a phalanx of IMPERIAL STORMTROOPERS, and headed toward the docking bay. He was about to welcome his master.



VADER's pulse and breathing are machine-regulated, so they cannot quicken; but something in his chest becomes more electric around his meetings with the EMPEROR; he would not say how. A feeling of fullness, of power, of dark and demon mastery – of secret lusts, unrestrained passion, wild submission – all these things are in VADER's heart as he neares his EMPEROR. These things and more.

INT. DEATH STAR – DOCKING BAY

Thousands of IMPERIAL troops in tight formation fill the mammoth docking bay. VADER and the officers walk to the landing platform, where the SHUTTLE is coming to rest.



HALÁLCSILLAG – A HANGÁRBA VEZETŐ FOLYOSÓ

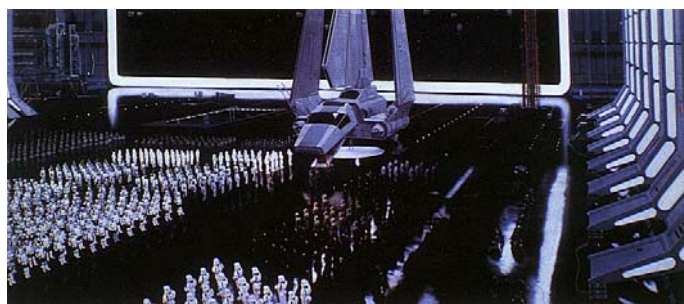
VADER NAGYÚR hatalmas léptekkel halad végig a folyosón, nyomában egy sereg BIRODALMI katona, és a HALÁLCSILLAG meglehetősen ideges PARANCSNOKA. DARTH VADER a HALÁLCSILLAG irányítóközpontjában egy hatalmas képernyőn figyeli a hajó érkezését. Amikor a dokkolás megkezdődik, kivonul a parancsnoki központból. Követi őt JERJERROD PARANCSNOK, és egy osztagnyi ROHAMOSZTAGOS, útjukat a hangár felé veszik. VADER mestere fogadására indul.



VADER pulzusát és lélegztvétélét gépek szabályozzák, így nem tudnak felgyorsulni, de mellében valamiféle vibrálást érez most, hogy az URALKODÓ-val találkozik. Nem tudná megmondani, mitől. Teljesség, hatalom, sötét és démoni uralom érzete – titkos vágyak, féktelen szenvedély, teljes alázat – ezek kavarnak VADER lelkében, amíg az URALKODÓ-hoz közeledik.

HALÁLCSILLAG – FŐHANGÁR

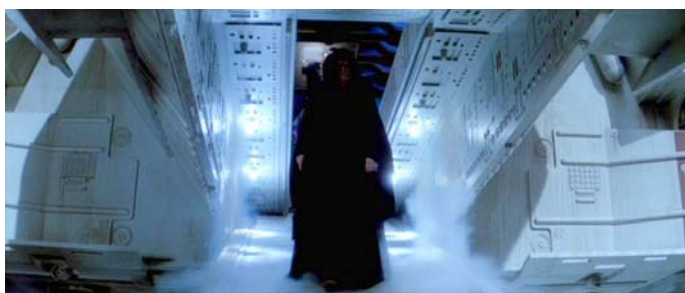
BIRODALMI katonák ezrei várakoznak alakzatba rendeződve a hatalmas hangárban. VADER és a tisztek belépnek a hangárba, ahol már landolt a KOMPHAJÓ.



The SHUTTLE's ramp lowers and the EMPEROR's ROYAL GUARDS come out and create a lethal perimeter. The assembled troops move to rigid attention with a momentous snap.



Then, in the huge silence which follows, the EMPEROR appears. He is a rather small, shriveled old man. His bent frame slowly makes its way down the ramp with the aid of a gnarled cane. He wears a hooded cloak similar to the one BEN wears, except that it is black.



The EMPEROR's face is shrouded and difficult to see, except for his piercing yellow eyes. COMMANDER JERJERROD and DARTH VADER kneel to him. The SUPREME RULER of the GALAXY beckons to the DARK LORD.



EMPEROR: (to VADER) *Rise, my friend.*

VADER rises and falls in next to the EMPEROR as he slowly makes his way along the rows of troops.



JERJERROD and the other generals stay kneeling until the SUPREME RULER and VADER, followed by several IMPERIAL dignitaries, pass by; only then do they join in the procession.

Leereszkedik a KOMP feljárója, majd a kijáratban megjelenik ŐFELSÉGE TESTŐRSÉGE, és elfoglalja halálos védelmét a hajó körül. Az összegyűlt katonák egyetlen csattanással vigyázzba vágják magukat.



Síri csend telepszik a csarnokra, majd a feljáró tetején megjelenik az URALKODÓ. Inkább egy kicsi, aszott öregembernek tűnik. Görnyedt alakja egy göcsörtös botra támaszkodik, lassan jön lefelé a rámpán. Csuklyás köpenyt visel, hasonlót ahhoz, amit KENOBI viselt, csak feketét.



Az URALKODÓ arca nehezen látható a csuklya árnyékában, csak sárga, átható szemei villannak elő mögüle. JERJERROD PARANCSNOK és VADER letérdelnek. A GALAXIS LEGFŐBB URA megszólítja a FEKETE LOVAGOT.



URALKODÓ: (VADER-nek) *Kelj fel, barátom.*

VADER felemelkedik, és az URALKODÓ után indul, aki lassan vonul végig a katonák sora között.



JERJERROD és a többi tábornok a helyükön maradnak egészen addig, amíg a LEGFŐBB URALKODÓ és VADER, nyomukban a többi BIRODALMI méltósággal, elhalad mellettük. Akkor felállnak és csatlakoznak a menethez.